# КАРТОЧКА ДЛЯ ДОСТУПА К СИСТЕМЕ ЭЛЕКТРОННЫХ РАСЧЕТОВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННОЙ ДЛЯ ПОЛУЧАТЕЛЕЙ СОЦИАЛЬНЫХ ПОСОБИЙ В ШТАТЕ КАЛИФОРНИЯ (EBT)

***Простой, безопасный и удобный метод получения пособия программы талонов на питание (food stamps).***

***Храните эту брошюру в безопасном месте.***

**Есть вопросы? Звоните в отдел обслуживания БЕСПЛАТНО 24 часа в сутки, 7 дней в неделю**

**1-877-328-9677**

**TTY: 1-800-735-2929 (система телефонной связи для обслуживания клиентов с нарушениями слуха или речи)**

**www.ebtproject.ca.gov**

*Если по прочтении этой брошюры Вы нуждаетесь в дополнительных разъяснениях, обратитесь, пожалуйста, к своему социальному работнику (caseworker).*

# Слова, которые надо знать

**Платежный терминал POS**

Платежный терминал POS считывает информацию с карточки EBT и позволяет оплачивать покупку продуктов со льготного счета талонов на питание.

**PIN (личный идентификационный номер)**

Номер PIN - это четырехзначный секретный код, который используется с карточкой EBT. Назначение этого кода состоит в том, чтобы никто, кроме Вас, не смог воспользоваться Вашей карточкой. Платежные терминалы POS не будут работать, пока Вы не введете свой номер PIN. Важно выучить и запомнить свой PIN. Вот как выглядит Ваш PIN на платежном терминале POS:

## Знак Quest®

Знак Quest® Вы увидите в магазинах - на дверях и в местах расчета за покупки, а также на платежных терминалах POS. Этот знак означает, что Вашу карточку EBT можно использовать в данном магазине. Перед тем, как делать покупки, посмотрите, есть ли на дверях магазина знак Quest®.

# Номер PIN

- Ваши четыре секретные цифры называются личным идентификационным номером (Personal Identification Number), или сокращенно PIN.
- Номер PIN надо использовать всякий раз при пользовании карточкой, иначе она НЕ БУДЕТ РАБОТАТЬ, и Вы НЕ СМОЖЕТЕ получить свои пособия.
- НИКТО не знает Ваш номер PIN, так что важно, чтобы Вы его помнили.

# Как сохранить номер PIN в секрете

- НИКОГДА не пишите свой номер PIN на карточке или на конверте, в котором она хранится, а также на других предметах, которые Вы храните вместе с карточкой.
- Храните номер PIN в секрете. НИКОГДА не называйте свой PIN во время бесед с социальным работником, членами Вашей семьи, кассирами в магазинах или любыми другими лицами, если Вы не хотите, чтобы они получили доступ ко ВСЕМ Вашим пособиям.
- НИКОГДА не используйте номер PIN, если за Вами наблюдают.
- При использовании карточки EBT даются четыре попытки, чтобы набрать номер PIN. Если Вы введете неправильный номер при четвертой попытке, то до наступления полуночи Вы не сможете пользоваться карточкой. Если Вы не можете вспомнить свой номер PIN, позвоните в отдел обслуживания (номер телефона указан на обратной стороне карточки). В отделе обслуживания НЕ ЗНАЮТ Ваш номер PIN, но они Вам помогут его изменить.
- Если кто-либо узнал PIN без Вашего разрешения, немедленно позвоните в отдел обслуживания по указанному номеру или обратитесь в офис, занимающийся вопросами социального обеспечения, чтобы изменить свой номер PIN.
- Если кто-то возьмет Вашу карточку, зная Ваш номер PIN, он сможет использовать Ваши пособия! Если он успеет воспользоваться Вашими счетами до того, как Вы позвоните в отдел обслуживания, ЭТИ СРЕДСТВА ВАМ НЕ ВОЗВРАЩАЮТСЯ. Немедленно позвоните в отдел обслуживания, чтобы отменить карточку.

# Знайте, какая сумма на Вашем счете

Самый лучший способ знать, сколько еще можно потратить со счета талонов на питание - это знать, какая сумма на счете. И самый лучший способ знать, какая сумма на Вашем счете - это СОХРАНЯТЬ ПОСЛЕДНЮЮ КВИТАНЦИЮ. Имеющаяся на счете сумма может печататься на квитанции в различных местах.

STORE NAME
100 ANY STREET ADDRESS
CITY, STATE ZIP

TERM ID 258407
MERCH TERM ID 258407ABC
SEQ# 289
CLERK 107
06/02/99 10:25
CASE # C1234567890

| | TRAN AMT | END BAL |
|---|---|---|
| FS | $ 45.20 | $ 229.80 |
| FS PURCH | $ 45.20 | APPROVED |

Если последняя квитанция утеряна, а Вам надо узнать, какая сумма на Вашем счете:

- Позвоните в отдел обслуживания по телефону, указанному на обратной стороне карточки, или
- Проверьте через платежный терминал POS, какая сумма на Вашем счете талонов на питание

ПЕРЕД ТЕМ, КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ КАРТОЧКОЙ, ВСЕГДА НАДО ЗНАТЬ, КАКАЯ СУММА НА ВАШЕМ СЧЕТЕ!

# Как пользоваться карточкой EBT, чтобы оплатить покупку продуктов питания

Действия, которые надо выполнить, могут быть различными, в зависимости от типа используемого терминала POS. Не стесняйтесь обращаться за помощью к работнику магазина.

Знайте, какая сумма на Вашем счете! Перед тем как отправиться за покупками, проверьте последнюю квитанцию или позвоните в отдел обслуживания.

**Шаг 1** Выберите товары и подойдите к месту расчета. В зависимости от магазина, возможно, Вам придется отделить продукты питания, за которые можно рассчитываться талонами на питание, от других товаров.

**Шаг 2** Проведите карточкой EBT вдоль считывающего устройства на платежном терминале (POS) или дайте карточку кассиру.

**Шаг 3** Наберите на клавиатуре свой четырехзначный личный идентификационный номер (PIN). Вместо введенных цифр на терминале появится ****.

**Шаг 4** Нажмите кнопку Enter.

**Шаг 5** Кассир вводит сумму покупки. Если сумма правильная, нажмите кнопку "OK" или "YES".

**Шаг 6** Вы получите отпечатанную копию квитанции, где будут указаны:

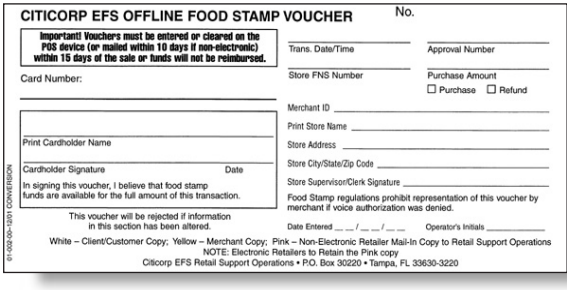
- название и адрес магазина
- сумма покупки
- новая сумма счета талонов на питание

**Шаг 7** Сохраните квитанцию и тогда в следующий раз, отправляясь за покупками, Вы будете знать, какая сумма у Вас на счете.

Помните, что с Вас не должна удерживаться плата за использование счета талонов на питание, а также этот счет не может быть использован для получения наличных денег или сдачи.

Когда Вы пользуетесь карточкой EBT, администрация округа не знает, какие товары Вы покупаете.

# Что происходит, если терминал POS не работает



CITICORP EFS OFFLINE FOOD STAMP VOUCHER No.

**Important! Vouchers must be entered or cleared on the POS device (or mailed within 10 days if non-electronic) within 15 days of the sale or funds will not be reimbursed.**

Card Number:

Print Cardholder Name

Cardholder Signature Date

In signing this voucher, I believe that food stamp funds are available for the full amount of this transaction.

This voucher will be rejected if information in this section has been altered.

Trans. Date/Time

Approval Number

Store FNS Number

Purchase Amount

☐ Purchase ☐ Refund

Merchant ID

Print Store Name

Store Address

Store City/State/Zip Code

Store Supervisor/Clerk Signature

Food Stamp regulations prohibit representation of this voucher by merchant if voice authorization was denied.

Date Entered __ __ / __ __ / __ __ Operator's Initials

White – Client/Customer Copy; Yellow – Merchant Copy; Pink – Non-Electronic Retailer Mail-In Copy to Retail Support Operations

NOTE: Electronic Retailers to Retain the Pink copy

Citicorp EFS Retail Support Operations • P.O. Box 30220 • Tampa, FL 33630-3220

01-002-00-1201 CONVERSION

Если Вы хотите купить продуктовые товары, за которые можно рассчитываться талонами на питание, а платежный терминал POS не работает, или в этом магазине нет такого терминала, кассир заполнит бумажную форму (food stamp voucher). В некоторых торговых точках, например, в передвижных ларьках, не установлены терминалы POS. Кассир запишет номер Вашей карточки EBT и потраченную сумму. НЕ ДАВАЙТЕ кассиру свой номер PIN. Кассир позвонит, чтобы узнать, достаточно ли средств у Вас на счете для покупки продуктов. Если средств достаточно, Вас попросят подписать бумажную форму и дадут Вам ее копию. Очень важно сохранить эту копию, чтобы Вы смогли вычесть потраченную сумму из суммы, указанной на последней квитанции, которую Вы получили, пользуясь системой EBT. Тогда Вы получите правильную сумму, имеющуюся теперь у Вас на счете.

**State of California**
**Gray Davis, Governor**
**Health and Human Services Agency**
**Grantland Johnson, Secretary**
**Department of Social Services**
**Rita Saenz, Director**

Flex your POWER℠

© 2001 State of California

# Как содержать карточку EBT в рабочем состоянии

**НЕ** храните карточку там же, где записан Ваш номер PIN.

**НЕ** разрезайте и НЕ сгибайте карточку.

**НЕ** царапайте и НЕ пишите на черной полоске на обратной стороне карточки.

**НЕ** мочите карточку.

**НЕ** оставляйте карточку вблизи магнитов, телевизоров, проигрывателей цифровых видеодисков (DVD), проигрывателей компакт-дисков (CD), стерео систем и видеомагнитофонов.

**НЕ** оставляйте карточку на солнце, например, на приборной панели автомашины, так как карточка скрутится и не будет работать.

**НЕ** оставляйте карточку на виду - после использования всегда помещайте ее в безопасное место.

**НЕ** выбрасывайте карточку - Вы будете пользоваться этой же карточкой каждый месяц, все время, пока вы получаете пособия. Кроме того, Вы можете пользоваться карточкой EBT в любом месте, где Вы видите знак Quest - в Калифорнии и других штатах.

Если Ваша карточка утеряна или украдена, немедленно позвоните в отдел обслуживания. Они заблокируют использование Вашей карточки и объяснят, как получить новую. Важно позвонить в отдел обслуживания как можно скорее! Получение новой карточки может занять до трех рабочих дней.

# Когда звонить в отдел обслуживания по бесплатному номеру телефона

## 1-877-328-9677

Это бесплатный звонок.
Отдел обслуживания работает 24 в сутки, 7 дней в неделю и отвечает на все вопросы, которые могут возникнуть при использовании карточки EBT. Вас соединят с автоответчиком, и Вы сможете получить ответ на большинство вопросов, не нуждаясь в беседе с представителем отдела обслуживания. Автоответчик работает для следующих языков: английский, испанский, армянский (восточный диалект), кхмерский (камбоджийский), китайский, фарси, хмонг, лаосский, русский и вьетнамский.

Звоните, если:

- Ваша карточка утеряна или украдена.
- Ваша карточка не работает.
- Вы хотите изменить номер PIN, так как либо Вы его забыли, либо кто-то его узнал. Возможно, что в местном офисе, занимающимся вопросами социального обеспечения, Вам также смогут помочь с изменением номера PIN.
- Вы хотите узнать, какая сумма имеется на Вашем счете.
- С Вашего счета оплачена покупка товара, но товар не получен; либо со счета снята слишком большая сумма, не соответствующая купленному товару.
- У Вас имеются другие вопросы или проблемы.

24 часа в сутки, 7 дней в неделю

**1-877-328-9677**

TTY: 1-800-735-2929

# Когда пособия будут поступать на Ваш счет

День месяца, в который пособие программы талонов на питание поступает на Ваш счет, зависит от последней цифры номера вашего дела.

### Талоны на питание

| Если последняя цифра в номере Вашего дела: | Талоны на питание поступают на счет: |
|---|---|
| 1 | 1-го числа месяца |
| 2 | 2-го числа месяца |
| 3 | 3-го числа месяца |
| 4 | 4-го числа месяца |
| 5 | 5-го числа месяца |
| 6 | 6-го числа месяца |
| 7 | 7-го числа месяца |
| 8 | 8-го числа месяца |
| 9 | 9-го числа месяца |
| 0 | 10-го числа месяца |

- Доступ к пособию предоставляется по выходным и праздникам.
- Оставшаяся на конец месяца сумма на счете добавляется к сумме, поступившей на счет в следующем месяце.

Проставьте тот день, в который талоны на питание будут поступать на Ваш счет:

_____

(с 1-го по 10-е число месяца)

# Что надо помнить

## Карточка и номер PIN

- Если Ваша карточка утеряна или украдена, немедленно позвоните в отдел обслуживания.
- Берегите карточку.
- Храните карточку в безопасном месте.
- НЕ ПОЗВОЛЯЙТЕ другим пользоваться карточкой без Вашего разрешения.
- Вы используете номер PIN всякий раз при пользовании карточкой, кроме тех случаев, когда для покупки продуктов используется бумажная форма (food stamp voucher).
- НЕ ОСТАВЛЯЙТЕ карточку у терминала POS.
- Если Вы переезжаете, позвоните в офис, через который Вы получаете социальную помощь.

Вы сможете использовать свои пособия по новому месту жительства, в другом округе.

## Сумма на Вашем счете

- Сохраняйте квитанции, и тогда Вы будете знать, какая сумма у Вас на счете.
- Перед тем, как отправиться за покупками, проверьте, какая сумма у Вас на счете.

## Платежные терминалы POS

- Пользуйтесь платежным терминалом POS при оплате покупки продуктов со счета талонов на питание.
- С Вас не должны удерживать никакой платы за использование счета талонов на питание.

## Отдел обслуживания работает

24 часа в сутки, 7 дней в неделю

**1-877-328-9677**

TTY: 1-800-735-2929

В соответствии с Федеральным законом и нормами, установленными Департаментом сельского хозяйствы США (U.S. Department of Agriculture), данному учреждению запрещено дискриминировать по признакам расового происхождения, цвета кожи, национальной принадлежности, пола, возраста, религии, политических взглядов или нетрудоспособности. Жалобы в отношении дискриминации следует направлять в письменном виде по адресу: USDA, Director, Office of Civil Rights, Room 326-W, Whitten Building, 1400 Independence Avenue SW, Washington, DC 20250-9410 или позвонить по телефону (202) 720-5964 (для обычных звонков и звонков по каналу TDD). Департамент сельского хозяйства США (USDA) гарантирует равные возможности для всех - как при предоставлении услуг, так и при найме на работу.

UNION LABEL OSP 03 75072

PUB 387 (Russian)